

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Ganseman Laurence ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	http://www.ifri.org/ http://www.egmontinstitute.be/ http://www.sciencespo.fr/ceiri/ http://www.frstrategie.org/ http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/uebersicht.html?nn=373458 http://unterm.un.org/ http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/WelcomE?OpenPage iate.europa.eu/
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des <ul style="list-style-type: none"> · relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.) · Efficacité et pertinence de la recherche documentaire · Efficacité et précision de la recherche terminologique · Adéquation des moyens discursifs mis en 'uvre en français
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7 AA-FS-AIE. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.). Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <ul style="list-style-type: none"> · traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes de l'une des langues étudiées; · effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ; · identifier en français et une des langues étudiées la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ; · identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en français et l'une des langues étudiées ; · analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en 'uvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français. La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Évaluation continue du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre et certificative du travail de l'étudiant à la fin du quadrimestre. Évaluation certificative : sous la forme d'un examen écrit (projet de traduction allemand & t; français ' 2 heures), lequel sera corrigé par l'enseignant. Pour l'évaluation certificative, l'étudiant traitera un texte en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre. Evaluation continue : sous la forme de plusieurs tests de 2 heures réalisés en classe. L'évaluation continue compte pour 40 % de la note finale. Si l'étudiant doit représenter l'épreuve pour ce cours dans le cadre d'une seconde session, le volet « évaluation continue » sera remplacé par un travail à raison de 40 % de la note finale. Les autres 60 % seront constitués de l'examen de traduction de septembre. La note de l'évaluation continue réalisée pendant le quadrimestre ne sera, elle, pas prise en compte.

Méthodes d'enseignement :	Présentiel en salle PC
Contenu :	<p>Ce cours vise à développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle et au profil du client.</p> <p>Ce cours vise également à faire travailler l'étudiant dans des conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction. L'étudiant devra donc gérer les différentes étapes d'un projet de traduction allemand & t; français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes relevant de la traduction de politique internationale.</p>
Bibliographie :	<p>La revue « Diplomatie » Le Monde diplomatique Courrier internationale La section « Affaires internationales » des quotidiens et hebdomadaires</p>
Autres infos :	Lecture de la presse internationale tant francophone que germanophone
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	